

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:2

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                           |
|----------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Pierwszymi natomiast osiedleńcami, którzy objęli swoją własność, swoje miasta, Izrael,* byli kapłani, Lewici i słudzy świątynni.**<br>***1)2)3) |

---

<sup>1)</sup> Por. G: w swoich miastach Izraela, ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ.

<sup>2)</sup> słudzy świątynni, עֲבָדֵי הַמִּזְבֵּחַ, lub: niewolnicy świątynni, w G: oddani, δεδομένοι, czyli: oddani na służbę w świątyni. Genezy określenia należy upatrywać w <x>40 3:9</x>;<x>40 8:16</x>, 19. W tym przypadku odróżnieni od kapłanów i Lewitów, zob. <x>150 2:43</x>, 58, 70 lub <x>160 7:46</x>, 60, 72. Po NB tworzyli odrębną grupę, zob. <x>150 7:7</x>;<x>150 8:17</x>, 20; <x>160 3:26</x>, 31;<x>160 10:21</x>, 29;<x>160 11:3</x>. W <x>160 11:3</x> być może ich tożsamość uściślona jest wyrażeniem: synowie sług (l. niewolników) Salomona, וְבָנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה, por. <x>160 7:57</x> (<x>130 9:2</x>L.)

<sup>3)</sup> <x>150 2:70</x>; <x>160 7:72</x>